

**THE TRANSLATION OF 'COMPLEX' SENTENCES
FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA
(Content Analysis in the Translated Emily Bronte's Novel
"Wuthering Height" By A. Rahartati Bambang Haryo)**

HARSONO

ABSTRACT

This research was aimed to find the picture of the translation of complex sentences from English into Bahasa Indonesia in the translated Emily Bronte's novel "Wuthering Height" by A. Rahartati Bambang Haryo. The picture consisted of translation equivalences, translation strategies, translation accuracy, translation acceptability, and translation readability.

The author took 30 (thirty) 'complex' sentences as the data of this research consisting of 10 complex-compound sentences, 10 complex sentences, and 10 compound sentences. Those were randomly taken by the author from Chapter 1, Chapter 2, Chapter 3, Chapter 4, and Chapter 5 of the novel, each of which the author took 2 complex-compound sentences, 2 complex sentences, and 2 compound sentences.

From the analysis, the author found that the translation of all data (100%) were dynamic equivalence. Besides, the author identified 9 (nine) translation strategies which were transposition, modulation, paraphrase, expansion, reduction, compensation, cultural equivalence, synonym, and transference. In terms of transposition strategy, there was one outstanding fact. The fact was that all 10 (ten) complex-compound sentences (100%) were translated by breaking each source text (ST) into 2 (two) or more sentences in the target text (TT); 2 (two) complex sentences (20%) were translated by breaking each source text (ST) into 2 (two) sentences in target text (TT); and 2 (two) compound sentences (20%) were translated by breaking each source text (ST) into 2 (two) sentences in target text (TT). There were 7 (seven) sentences (23%) in the source text (TT) which were less-accurately translated. The translation of all sentences (100%) were categorized as acceptable. Two sentences (7%) were translated in less-readable category.

Key Words: Content Analysis; Translation Equivalence; Translation Strategy; Translation Accuracy; Translation Acceptability; Translation Readability.